

Le Vésuve à la Maison

Vesuvius at Home

Emily Dickinson

Le Vésuve à la Maison
Vesuvius at Home

Cette édition bilingue est traduite d'après les poèmes
The Poems of Emily Dickinson (Reading Edition),
ed. R. W. Franklin, Cambridge (Massachusetts),
The Belknap Press of Harvard University Press.
© The President and Fellows of Harvard College, 1951,
1955, 1979, 1983, 1998, 1999.
© Martha Dickinson Bianchi, 1914, 1918, 1919, 1924,
1929, 1930, 1932, 1935, 1937, 1942.
© Mary L. Hampson, 1952, 1957, 1958, 1963, 1965.

Pour cette édition, tous droits de traduction, de reproduction
et d'adaptation réservés pour tous pays.

© Tango Girafe, 2023.

Poésies choisies – Édition bilingue

Traduit de l'anglais (États-Unis)
par Lucile Fiévet

TRANS | LE VOYAGE EN LANGUE NATALE

À É.,

avec qui ici nous flânions.

Ceci est
This is

CANTO I

*This is my letter to the World
That never wrote to Me –
The simple News that Nature told –
With tender Majesty*

*Her Message is committed
To Hands I cannot see –
For love of Her – Sweet – countrymen –
Judge tenderly – of Me*

519, 1863

CHANT I

*Ceci est ma lettre au Monde
Qui ne M'a jamais écrit –
Les Nouvelles simples que la Nature a contées –
Avec une tendre Majesté*

*Son Message est confié
À des Mains que je ne puis voir –
Par amour pour Elle – Chers – gens de la terre –
Jugez-Moi – tendrement*

519, 1863

CANTO II

*I dwell in Possibility –
A fairer House than Prose –
More numerous of Windows –
Superior – for Doors –*

*Of Chambers as the Cedars –
Impregnable of eye –
And for an everlasting Roof
The Gambrels of the Sky –*

*Of Visitors – the fairest –
For Occupation – This –
The spreading wide my narrow Hands
To gather Paradise –*

466, 1862

CHANT II

*J'habite le Possible –
Une Demeure plus généreuse que la Prose –
Avec bien plus de Fenêtres –
Et supérieure – en Portes –*

*Ses Chambres sont comme les Cèdres –
Imprenables à la vue –
Et en guise de Toit éternel
La Voûte du Ciel –*

*Ses Visiteurs – parmi les meilleurs –
Et pour toute Activité – Ceci –
Ouvrir grand mes petites Mains
Pour rassembler le Paradis –*

466, 1862

CANTO III

*Volcanoes be in Sicily
And South America
I judge from my Geography
Volcanos nearer here
A Lava step at any time
Am I inclined to climb
A Crater I may contemplate
Vesuvius at Home*

1691, UNKNOWN DATE

CHANT III

Il est des Volcans en Sicile
Et en Amérique du Sud
Je devine de ma Géographie
Des Volcans tout près d'ici
Une marche de Lave à tout moment
À monter quand l'envie me prend
Un Cratère que je puisse contempler
Le Vésuve à la Maison

1691, POÈME NON DATÉ

CANTO IV

*Sweet is the swamp with its secrets,
Until we meet a snake;
'Tis then we sigh for houses,
And our departure take
At that enthralling gallop
That only childhood knows.
A snake is nature's treason,
And awe is where it goes.*

1780, UNKNOWN DATE

CHANT IV

*Qu'il est doux le marais avec ses secrets,
Jusqu'à ce qu'on rencontre un serpent;
C'est alors qu'on regrette les maisons,
Et notre départ s'enclenche
À ce galop ensorcelant
Que seule connaît l'enfance.
Un serpent est la trahison de la nature,
Et l'émerveillement sa destination.*

1780, POÈME NON DATÉ

Ah, Lune – et étoile!
Ah, Moon – and Star!